

Liste des expressions idiomatiques (et proverbes) à connaître par cœur

Étiquette sémantique	Locutions françaises	Locutions italiennes
Absence	Il n'y a pas un chat	Non c'è un cane
Accueil (mauvais)	Être accueilli comme un chien dans un jeu de quilles	Essere accolto a pesci in faccia
Achèvement	Donner le coup de grâce	Dare il colpo di grazia
Activité	Être au four et au moulin	Tenere il piede in due staffe
Affolement	Devenir chèvre	Perdera la testa
Aggravation	Tomber de Charybde en Scylla	Cadere dalla padella nella brace
Apparence	L'habit ne fait pas le moine (prov.)	L'abito non fa il monaco
Apparence	Une hirondelle ne fait pas printemps (prov.)	Una rondine non fa la primavera
Autorisation	Donner le feu vert	Dare il via
Aveu	Se mettre à table	Vuotare il sacco
Avidité	Vouloir le beurre et l'argent du beurre	Volere la botte piena e la moglie ubriaca
Bien-être	Être comme un coq en pâte	Vivere nella bambagia; far vita da pascià
Calme	Mettre un bémol	Darsi una calmata
Capacité	Être une tasse de thé	È pane per i miei denti
Caractéristique physique	Être rouge comme un homard	Essere rosso come un gambero
Certitude	Mettre la main au feu	Mettere la mano sul fuoco
Changement	Tourner la page	Voltare pagina
Colère	Voir rouge	Essere nero di rabbia
Colère, autorité	Monter sur ses grands chevaux	Andare su tutte le furie
Complot, tromperie	Il y a anguille sous roche (prov.)	Gatta ci cova
Conclusion	L'affaire est dans le sac	Affare fatto
Conduite (correcte)	Montrer patte blanche	Dimostrare di avere le carte in regola
Confiance	Ouvrir le cœur	Confidarsi, aprirsi con qualcuno
Connaissance	Etre au parfum	Essere al corrente
Contrôle	Tenir les rênes	Prendere le redini
Corruption	Graisser la patte à quelqu'un	Corrompere con il denaro
Danger	Être un requin	Essere un avvoltoio
Difficulté	Tirer le diable par la queue	Far fatica a sbarcare il lunario
Discrétion	Se mêler de ses oignons	Farsi gli affari propri
Disponibilité	Se faire en quatre	Farsi in quattro

Distraction	Bayer aux corneilles	Avere la testa tra le nuvole
Echec	Faire chou blanc	Fare un buco nell'acqua
Echec, inutilité	Donner des coups d'épée dans l'eau	Fare un buco nell'acqua
Effort	Faire des pieds et des mains	Arrampicarsi sugli specchi
Émerveillement	En rester comme deux ronds de flan	Rimanere a bocca aperta
Émotion	Avoir le coeur qui bat la chamade	Avere il cuore in gola
Engagement	Suer sang et eau	Sudare sette camicie
Énivrement	Être noir	Essere nero
Éternité	Attendre cent sept ans	Aspettare un'eternità
Étourderie	Être une tête de linotte	Essere uno sventato
Évanouissement	Voir trente-six chandelles	Vedere le stelle
Évanouissement	Tomber dans les pommes	Svenire
Exagération	Faire d'un oeuf un boeuf	Fare di una mosca un elefante
Experience	En voir de vertes et des pas mûres	Vederne di cotte e di crude
Faim	Avoir une faim de loup	Avere una fame da lupi
Fausseté	Raconter des salades	Raccontare frottole
Faute	Se fourrer le doigt dans l'œil	Prendere un granchio
Franchise	Appeler un chat un chat	Dire pane al pane e vino al vino
Fuite	Prendre ses jambes à son cou	Darsela a gambe
Graphie (mauvaise)	Écrire comme un chat	Scrivere da cani
Impatience	Ronger son frein	Mordere il freno
Impossibilité	Quand les poules auront des dents (prov:)	Quando gli asini voleranno
Impuissance	Avoir pieds et poings liés	Avere le mani legate
Incapacité	Ne pas faire le poids	Non essere all'altezza
Indifférence	Avoir du coton dans les oreilles	Fare orecchie da mercante
Individu	Être un drôle d'oiseau	Essere un tipo losco
Information	Mettre la puce à l'oreille	Mettere la pulce nell'orecchio
Inutilité	Faire quelque chose pour des prunes	Fare qualcosa per niente
Irritation, toux	Avoir un chat dans la gorge	Avere la raucedine
Joie	Etre aux anges	Essere al settimo cielo
Joie	S'en donner à coeur joie	Darsi alla pazza gioia
Liberté	Donner carte blanche	Dare carta bianca
Malchance	Être né sous une mauvaise étoile	Nascere sotto una cattiva stella
Mémoire (bonne)	Avoir une mémoire d'éléphant	Avere una memoria da elefante
Mort	Casser sa pipe	Tirare le cuoia
Occupation	Être dans le coup du feu	Essere immerso nel lavoro
Occupation	Avoir du pain sur la planche	Avere molto da fare

Optimisme	Voir la vie en rose	Vedere tutto rosa
Oubli	Avoir un blanc	Avere un vuoto di memoria
Pessimisme	Broyer du noir	Vedere tutto nero
Peur (intense)	Avoir une peur bleue	Avere una fifa blu
Peur ou froid	Avoir la chair de poule	Avere la pelle d'oca
Plaisir	Prendre son pied	Provare soddisfazione
Possibilité	Avoir plusieurs cordes à son arc	Avere diverse frecce al proprio arco
Précision	Chercher la petite bête	Cercare il pelo nell'uovo
Promesse	Promettre la lune	Promettere mari e monti
Prudence	Ne pas réveiller le chat qui dort	Non svegliare il can che dorme
Raillerie	Être le dindon de la farce	Essere lo zimbello della compagnia
Rareté	Être rare comme le merle blanc	Raro come una mosca bianca
Remord	S'en mordre les doigts	Mangiarsi le mani
Retenue	Muet comme une carpe	Acqua in bocca
Réussite	Faire mouche	Fare centro
Richesse	Rouler sur l'or	Nuotare nell'oro
Rire	Rire jaune	Ridere verde
Risque	Acheter chat en poche	Comprare a scatola chiusa
Risque	Se jeter dans la gueule du loup	Mettersi nei guai
Sacrifice	Manger de la vache enragée	Tirare la cinghia
Service	Être au gages de quelqu'un	Essere al servizio di qualcuno
Silence	Marcher à pas de loup	Camminare a passi felpati
Silence	Entendre trotter une souris	Non sentire volare una mosca
Sommeil	Dormir comme un loir	Dormire come un ghiro
Souci	Se faire des cheveux blancs	Far diventare i capelli bianchi
Survenance	Avoir le dessus	Avere la meglio
Tromperie	Faire faux bond	Dare buca
Tromperie	Poser un lapin	Fare un bidone
Versatilité	Passer du coq à l'âne	Saltare di palo in frasca